

翻出文字的性靈

——論基督教靈修著作的翻譯

莊柔玉

（一）翻譯的本質

翻譯是怎樣的一回事？常說翻譯是一道橋梁，既可橫貫東西，又可博通古今。表面看來，這種說法對翻譯推崇備至；翻譯彷彿是人類溝通功不可沒的盛事，壯觀程度，不亞於前人眼中的文學著作：「蓋文章，經國之大業，不朽之盛事。年壽有時而盡，榮樂止乎其身，二者必至之常期，未若文章之無窮。」¹但細加思索，「橋梁」一詞，不免帶來工具的聯想。所謂工具，不是指鋸刨犁鋤等進行生產勞動時所使用的器具，就是比喻用以達到目的之事物。²換句話說，工具是次要的，是輔助性的，是功能性的。中國人之所以重視器具，是因為「工欲善其事，必先利其器」——器具是達到目的之必要手段，而絕不是因為器具本身有任何內在的價值。

把翻譯純看作橋梁，或等同器具，就是把翻譯看成沒有獨立生命的死物，即是一種好比電腦科技一般的技術、一個

1 曹丕：《典論及其他三種》，孫馮翼輯，王雲五主編（上海：商務，1936），頁1-2。

2 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編：《現代漢語詞典：修訂本》（北京：商務，1997），頁432。